

Le tableau de bord de l'automobile

Arthur Bédard and Marcel Marquis

Volume 15, Number 4, décembre 1970

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003582ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003582ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Bédard, A. & Marquis, M. (1970). Le tableau de bord de l'automobile. *Meta*, 15(4), 231–235. <https://doi.org/10.7202/003582ar>

LE TABLEAU DE BORD DE L'AUTOMOBILE

Les nombreux dispositifs et appareils installés dans les voitures du dernier cri causent souvent au traducteur et au rédacteur des problèmes linguistiques sans nombre. Conduire une automobile est chose facile, mais il n'en va pas de même

34. *Commonwealth Universities Yearbook*, 1967, p. 179.

35. *Calendar of the Teachers' College 1967 / 1968*, Toronto, Ontario Dept. of Education, 1968, p. 23.

36. Voir : États-Unis.

37. *Commonwealth Universities Yearbook*, 1967, p. 520.

38. *Ibid.*

39. *Horizons*, Toronto, Ontario Dept. of University Affairs, 1967, p. 21.

lorsqu'il s'agit de décrire les dispositifs et appareils de la voiture. Commençons donc notre petit inventaire terminologique par le début, c'est-à-dire le démarrage.

Le **commutateur d'allumage** (*ignition switch*) comprend de nos jours l'**antivol** (*anti-theft switch*), le **contact** (*switch on*) et la **commande du démarreur** (*starter*). Donner un nom à cet ensemble n'est pas chose facile ; en faisant abstraction d'un élément — le démarreur — il est possible de l'appeler un **antivol contact**, comme le font les fiches descriptives Esso, un peu sur le modèle de **contact démarreur**. Toutefois, on ne peut guère l'appeler un **antivol contact démarreur**, si ce n'est que de façon très descriptive dans un guide de l'automobiliste, par exemple.

Par temps froid, une automobile se refuse souvent à démarrer. Un dispositif, soit automatique, soit manuel (**tirette** - *pull knob*), est donc prévu pour enrichir le mélange d'essence et d'air et faciliter l'allumage. Les Français ont emprunté à tort le terme anglais *starter* pour décrire ce que les Anglais, eux, appellent *choke*. Au Canada français, le terme **étrangleur**, traduction littérale, retint tout d'abord l'attention. Il n'eut cependant pas l'heur de plaire à certains puisque le Comité d'étude des termes techniques français proposa **enrichisseur**, un néologisme certes de bon aloi et fort exact du point de vue descriptif. Une nouvelle expression, assez jolie d'ailleurs, est récemment venue s'ajouter aux précédentes : on parle maintenant d'un **volet de départ**.

L'**avertisseur sonore** (*horn*), ou **klaxon** (à noter qu'il s'agit là d'une marque déposée), étant souvent interdit dans les villes, les fabricants ont maintenant installé sur certaines voitures européennes un **avertisseur optique** (*headlamp flasher*). Une commande, généralement placée sur la colonne de direction, permet, par une simple pression du doigt, de donner un appel de phares avertisseur.

Les **phares** (*headlights*) ont droit à une double commande. Le **commutateur d'éclairage** (*headlights switch*) sert, comme son nom l'indique, à allumer les phares. Le **commutateur de code** (*dimmer switch*) permet de choisir soit le **faisceau route** (*high beams*), soit le **faisceau code** (*low beams*). Ajoutons que les expressions suivantes sont aussi en usage : **feux de route**, **phares-route**, **faisceau de croisement**, **feux de croisement**, **phares-code**. Il faut toutefois signaler que le terme « feux » est normalement utilisé pour parler des lampes de position et non de l'éclairage d'un véhicule.

Les **clignotants** (*turn signals*) sont commandés par un **inverseur de courant** (*reversing device*) installé sur la colonne de direction et servent à indiquer l'intention de faire un virage. Il ne faut pas les confondre avec le **clignoteur**, petit appareil qui fait fonctionner les clignotants. Un autre inverseur commande le **système multi-clignotant** (*four-way hazard warning flasher*), dispositif qui fait fonctionner les quatre clignotants à la fois. On l'utilise pour indiquer le danger, par exemple en cas de panne.

De nouvelles inventions viennent s'ajouter sans cesse aux déjà très nombreux accessoires offerts « en supplément ». La **minuterie d'extinction des phares** (*light watch system*) est un dispositif qui, une fois déclenché, garde les phares allumés pendant une trentaine de secondes. Il peut se révéler des plus utiles pour se rendre, par exemple, de l'automobile à la maison par une nuit d'encre. Le **lave-phares**

(*headlamp washer*) nettoie les phares grâce à un jet d'eau sous pression. L'**essuie-phares** (*headlamp wiper*) vient d'être mis sur le marché. Il s'agit d'une brosse en forme d'hélice montée sur pivot ; fixée sur la surface du phare, elle est actionnée par le vent lorsque la voiture se met en route.

Les grosses voitures peuvent aussi être équipées d'un **régulateur de vitesse** (*automatic speed control*) et d'un **volant inclinable** (*tilt steering wheel*). Le premier appareil maintient la voiture à la vitesse choisie par le conducteur sans que celui-ci ait à garder le pied sur l'accélérateur. Il se désengage lorsque le conducteur touche les freins. Le volant inclinable, commandé par un **levier de dégagement** (*unlocking lever*), est monté sur pivots et peut être déplacé verticalement — parfois horizontalement — afin de faciliter l'entrée et la sortie du conducteur et lui permettre d'adopter une position au volant aussi confortable que possible.

Le changement de vitesse peut se faire manuellement ou automatiquement. Dans le cas de la boîte manuelle, on parle d'un **levier de changement de vitesse** ou d'un **levier de vitesse** (*gear change lever*) et dans le cas d'une transmission automatique, d'un **levier sélecteur de vitesse** (*selector lever*), ou **sélecteur**. Dans le deuxième cas, on trouve sur le tableau de bord ou sur la colonne de direction le **secteur** (*quadrant*) où sont imprimées les abréviations des différentes vitesses. L'**index du sélecteur** (*selector index*), sorte de stylet, indique le rapport choisi par le conducteur. Les équivalents français des abréviations anglaises *P R N D L* sont, par ordre : **P**, **parking**, **AR**, **marche arrière**, **N**, **neutre**, **VR**, **ville-route** et **E**, **exceptionnelle**.

Le levier de changement de vitesse, ou le sélecteur, est installé soit sur la **colonne de direction** (*column*), soit sur le **bloc de commande** (*console*). Certains modèles, toutefois, sont équipés d'un **levier au plancher** (*stick shift*), le bloc de commande étant situé plus vers l'avant.

Le terme « compteur » s'emploie de multiples façons : **compteur kilométrique** (*kilometric recorder*), **compteur totalisateur** (*total mileage indicator*), **compteur journalier** (*trip recorder, daily mileage indicator*) et même « compteur de vitesse » (*speedometer*). Cette dernière expression est toutefois impropre. En effet, l'appareil en question ne compte pas la vitesse du véhicule, il l'indique ; il faut donc parler d'un **indicateur de vitesse**. Le terme correspondant à **compteur kilométrique** ne semble pas en usage à l'heure actuelle au Canada. Bien qu'un constructeur nous propose **compteur de milles**, nous préférons **compteur milliaire** (*mileage indicator*). L'adjectif « milliaire » existe déjà en français et se rapporte au mille romain. Il ne s'agirait donc que d'une légère extension de sens.

Le même constructeur nous propose aussi un terme générique pour tous les appareils de calcul des distances : **odomètre**. À l'origine, ce terme était utilisé comme synonyme de « podomètre » et de « compte-pas », appareils qui servaient à calculer une distance parcourue à pied. Toutefois, ce terme est une composition savante à partir des mots grecs *hodos* (route) et *metron* (mesure). L'extension de sens semble donc justifiable.

Dans les régions où le climat est tempéré, les automobiles sont équipées d'appareils de **chauffage**, de **dégivrage** et de **désembuage**. En France, la question

en est restée là du point de vue linguistique ; on parle de la **commande** du chauffage, du dégivrage, du désembuage. Au Canada, cependant, les termes **chaufferette** (*heater*), **dégivreur** (*defroster*) et **désembueur** (*demist*) sont entrés dans la langue. Les deux usages sont linguistiquement exacts. Seul le temps saura décider de la norme à suivre.

MINI-GLOSSAIRE

DU TABLEAU DE BORD DE L'AUTOMOBILE

air intake shut control	fermeture d'admission d'air
ammeter	ampèremètre
anti-theft switch	(dispositif) antivol
	(générique) antivol contact démarreur
ashtray	cendrier
automatic speed control	régulateur de vitesse
blower	soufflerie
charge indicator	indicateur de charge
choke	starter (fr.), étrangleur (can.),
	enrichisseur, volet de départ
cigarette-lighter	allume-cigarette, allume-cigare
column	colonne de direction
console	bloc de commande
courtesy lights	lampes d'accueil
dashboard	tableau de bord, planche de bord
defogger (demist)	désembuage (fr.), désembueur (can.)
defogger (rear-window...)	désembueur de lunette
defroster	dégivrage (fr.), dégivreur (can.)
dimmer switch	commutateur de code
electric clock	montre électrique
four-way hazard warning flasher	système multiclignotant
fuel gauge	indicateur d'essence, jauge d'essence
fuses	fusibles
gas pedal	accélérateur
glove compartment (...box)	boîte à gants
handbrake	frein à main
headlamp flasher	avertisseur optique
headlamp switch, headlight switch	commutateur d'éclairage
headlamp washer	lave-phares
headlamp wiper	essuie-phares
heater	chauffage (fr.), chaufferette (can.)
high beams	faisceau route, phares-route,
	« feux de route »
horn	avertisseur sonore, klaxon
horn button	bouton d'avertisseur
horn circle (...ring)	cercle-avertisseur
horn (town and country...)	avertisseur ville et route
ignition switch	commutateur d'allumage, contact d'allumage
light watch system	minuterie d'extinction des phares
low beams	faisceau code, phares-code,
	faisceau de croisement,
	« feux de croisement »
mileage indicator	odomètre
mileage indicator (daily...)	compteur journalier
mileage indicator (total...)	compteur totalisateur
oil pressure gauge	indicateur de pression d'huile,
overdrive	manomètre
power brake	surmultiplication
power steering	freins assistés, servo-freins
pull knob	direction assistée, servo-direction
quadrant	tirette (du volet de départ)
radio set	secteur
	(poste) radio

rearview mirror
 selector lever
 shift lever

 speedometer
 stick shift
 sun-visor
 tachometer
 tilt steering wheel
 turn signals
 turn signals lever
 unlocking lever
 ventilation hole
 voltmeter
 warning light
 windscreen washer
 windscreen wiper

rétroviseur
 levier sélecteur de vitesse, sélecteur
 levier de changement de vitesse,
 levier de vitesse
 indicateur de vitesse
 levier de vitesse au plancher
 pare-soleil
 tachymètre (compte-tours)
 volant inclinable
 clignotants
 inverseur des clignotants
 levier de dégagement
 buse d'aération, bouche d'air, diffuseur
 voltmètre
 témoin de..., voyant
 lave-glace, lave-vitre
 essuie-glace, essuie-vitre.

ARTHUR BÉDARD ET MARCEL MARQUIS